

## NOTAS

Es traducción buena y puede ser de fray Luis de León;  
pero acaso es de un discípulo suyo.

22 El *bis* se halla en esta traducción y no en la  
otra.

32-33 *Tu levior cortice.*

POESÍAS DEL M. FRAY LUIS DE LEÓN

PARTE TERCERA

## TRADUCCIONES SAGRADAS

AL LECTOR.

En esta tercera (1) parte van las canciones sagradas, en las cuales procuré quanto pude imitar la sencillez de su fuente, y un sabor (2) de antigüedad que en sí tienen lleno, a mi parecer, de dulzura y magestad. Y nadie debe tener por nuevos o por ajenos de la sagrada Escritura los versos, porque antes le son muy propios, y tan antiguos que desde el principio de la Iglesia hasta hoy los han usado en ella muchos hombres grandes en letras y en santidad, que nombrára aquí, si no temiera ser muy prolixo. Y pluguiese a Dios que reynase esta sola poesía en nuestros oídos, y que solo este cantar nos fuese dulce, y que en las calles y en las plazas de noche no sonasen otros cantares, y que en éstos soltase la lengua el niño, y la doncella recogida se solazase con esto, y el oficial que trabaja aliviase su trabajo aquí. Mas ha llegado la perdición del

---

(1) Imp., *postrera*.

(2) Imp., *favor*.

nombre cristiano a tanta desvergüenza y soltura  
que hacemos música de nuestros vicios, y no  
contentos con lo secreto de ellos, cantamos con  
voces alegres nuestra confusion. Pero esto ni es  
mío, ni de este lugar.

## PSALMO I.

BEATUS VIR (\*).

Es bienaventurado  
varón el que en concilio malicioso  
no anduvo descuidado (1),  
ni el paso perezoso  
5 detuvo en el (2) camino peligroso.

Y huye de la silla  
de los que mofan la virtud, y al bueno,  
y juntos en gavilla  
arrojan el veneno,  
10 que anda recogido en lengua y seno.

Mas en la ley divina  
pone su voluntad, su pensamiento (3),  
quando el día se inclina,  
y al claro movimiento,

---

(\*) Este Psalmo se halla en Fuent., Zarag., Alc., Ruf.  
y S. Felipe.

(1) Alc., *desviado*.

(2) Imp., *del*.

(3) Alc., *su fundamento = el día quando inclina =  
y al claro nacimiento = y está en la escura noche en  
ella atento.*

15 y está en la escura noche en ella atento.

Será qual verde planta,  
que a las corrientes aguas asentada  
al cielo se levanta  
con fruta sazónada,

20 de hermosas hojas siempre coronada (1).

Será en todo dichoso,  
seguro de la suerte que se muda,  
no así el malo animoso,  
qual si el viento sacuda

25 la paja de la era muy menuda.

Por esto al dar la cuenta,  
la causa de los malos, como vana  
caerá con grande afrenta (2),  
allí la cortesana

30 santa nación huirá de la liviana.

Porque Dios el camino  
sabe bien (3) de los justos, que es su historia;  
del otro desatino  
de la maldad memoria

35 no habrá, como de baxa y vil escoria.

(1) Alc., *de hojas siempre vivas adornada.*

(2) Alc., *los dará grande afrenta = y allí la cortesana = santa nación huirá de la liviana.*

(3) Alc., *...sabe ya de los justos, que es su historia.*

## NOTAS

2 Consejo de malvados. (En la Vulgata *impíos*.)

5 Camino de pecadores dicen la Vulgata y el texto hebreo, y es más claro.

6-10 Se ve que fray Luis tiene siempre el buen acuerdo de preferir la verdad hebrea á la Vulgata. La primera dice *mosav lesim* (silla o cátedra de escarnecedores); la segunda, *cathedra pestilentiae*. Los tres últimos versos de esta estrofa son una amplificación inútil.

16-20 Linda estrofa, pero falta el *et folium ejus non defluet*.

23 Sobra el epíteto. [*animoso*.]

29 Sobra. [*cortesana*.]

26-30 El texto dice: *Por eso no se levantarán per-versos en juicio, ni pecadores en concilio de justos.*

## PSALMO II

QUARE FREMUERUNT ET (\*).

¿Por qué braman las gentes?  
 los pueblos vanidades han pensado?  
 los Reyes excelentes  
 y Príncipes del mundo se han juntado,  
 5 con corage negando  
 al Señor, y a su Cristo amenazando?

Y dicen, nuestros cuellos  
 saquemos de su yugo y ataduras;  
 mas riéndose dellos  
 10 estará aquel que habita en las alturas;  
 agora calla y mira,  
 y a su tiempo hablará con furia e ira.

Mas yo su Cristo ungido  
 soy por mano de Dios en Rey alzado  
 15 sobre el monte subido  
 de Sión, su ley al mundo he predicado,  
 por eso en este día  
 me dixo estas palabras de alegría:

Tú eres mi hijo amado,

---

(\*) Inédito en Alc., y en otro Ms. de Salamanca.

que yo engéndro mi ser comunicándote,  
 hoy te he regenerado,  
 después de muerte a vida revocándote,  
 pídemme en algo herencia,  
 que ¿qué te negará quien dió su esencia?

25 Pides, o Hijo mío,  
 las gentes que se armaron contra ti:  
 yo te doy señorío  
 sobre ellas, que te sirvan como a mí,  
 y aqueste imperio y mando  
 30 de hoy más se vaya al mundo publicando.

Y pues con cruz durísima  
 tu cuerpo lastimaron afligiéndolo,  
 yo con liberalísima  
 voluntad te las doy, tú mereciéndolo,  
 35 que en premio digno y justo  
 las rijas, y castigues a tu gusto.

¡O! pues, reyes tiranos,  
 los que juzgáis al mundo injustamente,  
 de cuya lengua y manos  
 40 escapó condenado el inocente,  
 sufrid, que el documento  
 divino en vuestras almas haga asiento.

Sufrid sin osadía  
 al Señor, sin jactancia presuntuosa,  
 45 con humilde alegría,  
 con alegre conciencia, mas medrosa,

aprended la doctrina,  
que a virtud y justicia siempre inclina.

Guardad que no se encienda  
50 por vuestra culpa el zelo soberano,  
porque quien os defienda  
no habrá de su abrasante y fuerte mano,  
y tendréis tal ceguera,  
que no hallaréis la senda verdadera.

55 Y quando se encendiere  
el fuego de su saña en un momento,  
dichoso el que tuviere  
no en el mundano y flaco pensamiento  
puesta, mas en el cielo  
60 su esperanza, su gozo y su consuelo.

#### NOTAS

Es dudoso que sea de fray Luis. Es paráfrasis libérrima, más bien que traducción.

25-27 Consonantes agudos inusitados en el maestro León.

32-34 Esdrújulos igualmente inusitados.

Resueltamente me parece indigno del gran poeta a quien se atribuye.

PSALMO IV

CUM INVOCAREM (\*).

Quando con gran dolencia  
del alma te llamé, tú me escuchaste,  
Dios de la mi inocencia (1);  
Señor, tú me ensanchaste  
5 el corazón, que en sueño (2) estrecho hallaste.

Pues eres piadoso,  
derrama sobre mí piadosos dones,  
y vuelve tu amoroso  
oído a mis razones,  
10 que más son que mis culpas tus perdones.

¡O hombres! hasta cuándo  
tendréis el corazón endurecido (3),  
la vanidad amando  
del bien que os (4) mentido,  
15 siguiendo a rienda suelta su partido?

(\*) Mss. de Alc., Fuent. y Ruf.

(1) Imp., *Dios de la inocencia = autor.*

(2) Imp., Fuent., y Ruf., *sueño.* Alc. *sumo.*

(3) Alc., *empedernido.*

(4) Imp., *han.*

Sabed cómo engrandece (1)  
a su amigo el Señor y estéle oyendo,  
a mi alma favorece  
luego le concediendo  
20 quanto en su corazón le está pidiendo.

Enójeos el pecado,  
y no pequéis jamás en vuestros pechos (2),  
corregid lo pasado,  
y en vuestros ricos lechos  
25 sollozad (3) entre lágrimas deshechos.

Un sacrificio justo  
sacrificad a Dios, que es el que alcanza  
perdón a todo injusto,  
y tened esperanza,  
30 que nadie se salvó sin confianza.

Dicen los pecadores:  
“¿quién nos dirá dó están las cosas buenas?”  
“No veen los (4) resplandores  
de mi rostro, y las venas  
35 de luz, de quien sus almas están llenas?”

Dísteme tu alegría,  
joya que gozan todos (5) tus privados;

(1) Imp., *...que... = a su amigo Dios, su voz oyendo.*

(2) Imp., *hechos.*

(3) Imp., *sollozaréis en.*

(4) Alc., *no ven tus resplandores = tu rostro y tus venas = de luz.*

(5) Imp., *solos.*

mas a la compañía  
de los que van errados,  
40 frutos de vino y pan multiplicados.

De paz favorecido  
entre justos y santos reposando,  
me quedaré adormido,  
porque me estás guardando,  
45 en confianza eterna descansando.

#### NOTAS

11-15 Cfr. *Noche serena*, estrofas 4 y 6.

33-35 Estas palabras parece que están puestas por el traductor en boca del Señor; pero no están así en el original hebreo, donde siguen hablando, no los pecadores, sino los que dudan de la Providencia divina y exclaman: *¡refleja sobre nosotros la luz de tu rostro, Adonai!*

36-45 Más conforme con el hebreo que con la Vulgata.



PSALMO VI (\*)

DOMINE NE IN FURORE &C.

No con furor sañoso  
me confundas, Señor, estando airado,  
ni con ceño espantoso  
me castigues tasado  
5 quanto merece al justo mi pecado.

Mas antes sin enojo  
doliéndote de mí te muestra humano,  
pues a tus pies me acojo;  
sáname con tu mano,  
10 que no tiene mi cuerpo hueso sano.

Mi alma está confusa  
entre esperanza y miedo vacilando,  
¿y dónde, Señor, se usa,  
que quien se está finando  
15 y os llama, le dexéis así? ¿hasta cuándo?

Vuelve, Señor, tu cara,  
alienta aqueste espíritu afligido,  
que tu clemencia rara  
no atropella al caído,

---

(\*) Inédito en Alc.

20 ni quiere hacer justicia en el rendido.

Que nadie en la agonía  
se acordará de ti sin ti por cierto,  
y con la losa fría  
de tierra ya cubierto,  
25 ¿qué gloria puede darte un cuerpo muerto?

Por esto en un gemido  
las noches llevaré todas lavando  
el lecho defendido,  
que mancillé pecando,  
30 mi cama con mis lágrimas bañando.

La fuerza de mi llanto  
de mis ojos la vista ha enflaquecido,  
y de enemigos tanto  
fui siempre combatido,  
35 que estoy siempre arrugado y consumido.

A fuera pecadores,  
no tengáis parte en mí los que habéis sido  
de la maldad autores,  
porque el Señor ha oído  
40 el llanto de mis voces, y gemido.

Porque ya de mis quejas  
la lamentable voz es recibida  
dentro de sus orejas,  
y tan bien acogida,  
45 que luego fui librado en siendo oída,

Túrbense avergonzados  
todos mis enemigos grandemente,  
las espaldas tornados  
vuelvan confusamente,  
50 huyendo a rienda suelta velozmente.

#### NOTAS

Es seguramente de fray Luis.

21-25 Dice el hebreo: *Que no en la muerte tu recuerdo; en el sepulcro ¿quién te alabará?* La Vulgata: *quoniam non est in morte qui memor sit tui.*

25 *Gloria* está por *alabanza*.